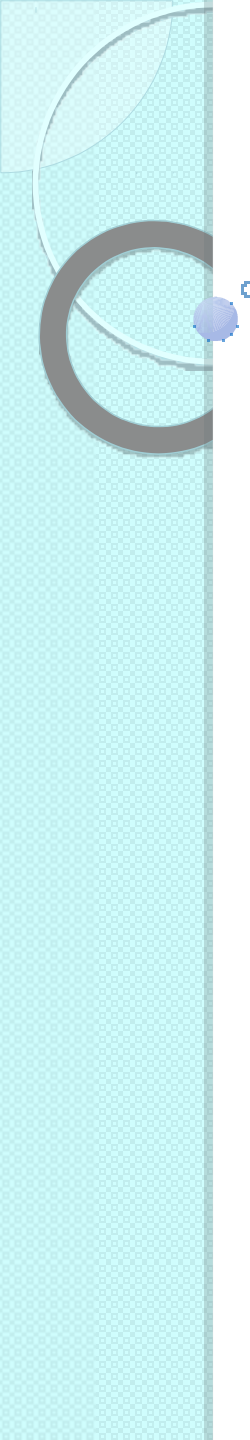


Засоби та інструменти автоматизованого перекладу

НПУ імені М.П. Драгоманова
Франчук Н.П.
netyfr@ukr.net



**Автоматизований
переклад** (АП, англ. **Computer-
Aided Translation** (CAT))
— переклад текстів на комп'ютері з
використанням комп'ютерних технологій.

Актуальність

www.sdl.com/products/translation-productivity/

SDL
Because Business Is Global

SUPPORT | RESOURCES | CONTACT US | MY SDL | SHOP

Language Search

PRODUCTS SERVICES SOLUTIONS COMMUNITY EVENTS ABOUT US

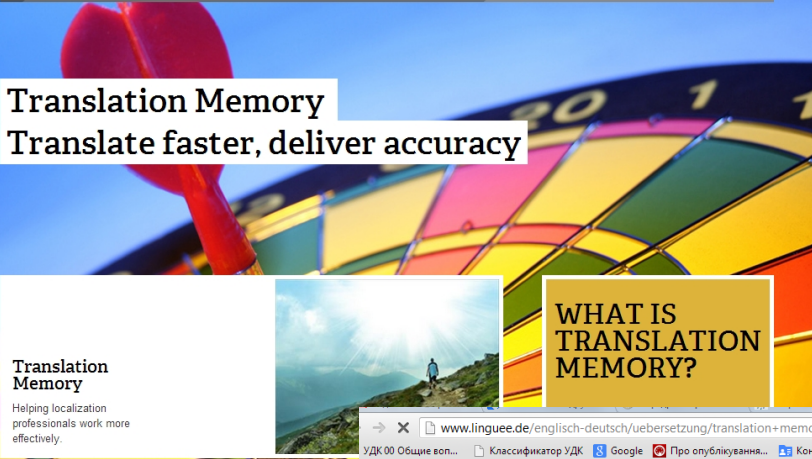
This site uses cookies. Learn more. I understand. Hide this message. X

Translation Memory

Translate faster, deliver accuracy

Translation Memory
Helping localization professionals work more effectively.

WHAT IS TRANSLATION MEMORY?



transcend-info.com/?now_Country=18&xlLangNo=15&preference=on

Transcend
good memories start here

消费性产品 工业用解决方案 支持 兼容性 关于创见

Solid State Drives

SATA III 6Gb/s

256GB SSD320 256GB SATA III 6Gb/s SSD720

News Headlines 经常达人的终极之选! 创见8GB套装 aXeRam™ DDR3-2400 与DDR3-2133超频内存劲速上市

SDXC Class 10 Perfect for HD Video Recording

UHS-I Center Unleash the full potential of your camera

USB 3.0 Preparing for the Future

公司简介 投资者资讯 营销文案 学习中心 会员中心

前页 每月营业报告 新闻中心 奖项 活动 营销文案下载


历史 Financial Report SSD UHS-I Wi-Fi SD 登录账号 会员注册 订阅电子报 取消订阅电子报

www.linguee.de/englisch-deutsch/uebersetzung/translation+memory.html

UDK 00 Общие воп... Классификатор УДК Google Про опубликован... Контакты Google Переключат Google Переклад сторінки... Scopus - Search for...

WWW.ROZETKA.UA
интернет супермаркет
0 (44) 537 02 22

У процессора AMD FX нет конкурентов
Добавьте «сердце AMD Radeon» в свою систему



Über Linguee Linguee in English Mitmachen Einloggen Tools Werbung Feedback Hilfe

Deutsch ↔ English a o ü ö

translation memory Suchen

Redaktionelles Wörterbuch:
Kein exakter Treffer.

Nicht exakte Treffer:

- memory Substantiv
Erinnerung f
Speicher m (Computer)
Gedächtnis nt
Andenken nt Gedanken n
Datenspeicher m
Erinnerungsvermögen nt
Kopf n Reminiszenz n
- translation Substantiv
Translation f (Mathematik)
Übersetzung f
Übersetzen nt
Sprachübersetzung f
Verschiebung f
Parallelverschiebung f
Besetzung f

Übersetzungsbeispiele aus fremden Quellen für 'translation memory':

English	Deutsch
[...] solutions in technical translation, software localisation and automation tools, translation memory , workflow automation, terminology and information management.	[...] den Bereichen technische Fachübersetzung, Softwarelokalisierung und Automatisierungstools (Translation Memory , Workflow, Terminologie, Informationsmanagement).
All translation-relevant information is displayed at a glance and made available in a well-structured form, apart from the source text and target text, the search results from the translation memory and from the terminology database are at your disposal.	Alle Übersetzungsrelevanten Informationen werden übersichtlich auf einen Blick dargestellt und verfügbar gemacht. Neben dem Quell- und Zieltex stehen Ihnen sowohl die Suchtreffer aus dem Translation Memory zur Verfügung als auch die Suchtreffer aus der Terminologiedatenbank.
[...] flexibility in terms of future re-use of data in different formats and on other media (CD-ROM, web), and for efficient translation using translation memory systems .	[...] flexible Weiter- bzw. Wiederverwendung der Daten für andere Formate, andere Medien (CD-ROM, Web) und für die problemlose Übersetzung mit Translation-Memory-Systemen .
A translation memory is a database which is specifically geared towards translations and is	Ein Translation Memory ist eine speziell auf Übersetzungen ausgerichtete Datenbank, die

Vokabel vorschlagen

Засоби автоматизації перекладу

- *Електронні словники.*

Це програмні засоби для перекладу окремих слів та словосполучень документа. Деякі з них забезпечують звуковий супровід перекладених слів.

(НБАРС - новий великий англо-російський словник, АВВУ Lingvo, Babylon, Мультилекс та ін.)

- *Автоматизовані системи перекладу.*

Забезпечують повний цикл перекладу всього документа: введення початкового тексту, переклад на іншу мову, редагування, форматування й збереження перекладеного тексту.

Засоби та інструменти автоматизованого

перекладу:

1. Програмні засоби для перевірки правопису, які використовуються у текстових редакторах або окремих програмах;
- 2.
3. Програмні засоби для перевірки розділових знаків, що також можуть бути вбудованими у текстові редактори або додаткові програми;

Засоби та інструменти автоматизованого

3. Програмні засоби для **перекладу** : управління термінологією, за допомогою яких перекладач може управляти своєю власною термінологічною базою в електронній формі.

Це може бути створена у текстовому редакторі звичайна таблиця, електронна таблиця, а також база даних, що побудована за допомогою програми FileMaker Pro. Для більш трудомістких (та більш дорогих) рішень існує спеціальне програмне забезпечення, зокрема LogiTerm, MultiTerm, Termex та інше:

Засоби та інструменти автоматизованого перекладу:

4. Словники на компакт-дисках, одномовні або багатомовні;
- 5.
6. Термінологічні бази даних, що зберігаються на компакт-дисках або підключаються через мережу Інтернет, наприклад The Open Terminology Forum або TERMIUM;

Засоби та інструменти автоматизованого

6. Програмні засоби для повнотекстового пошуку (або індексатори), за допомогою яких користувач може робити запити у раніше перекладених текстах або різних довідкових документах. У перекладацькому середовищі найбільш відомі такі індексатори як Naturel, ISYS Search Software, і dtSearch;

Метою розробки традиційних інформаційно-пошукових тезаурусів є використання їх одиниць (дескрипторів

Засоби та інструменти автоматизованого

- перекладу:**
7. Програмні засоби конкордансу, за допомогою яких можна знаходити приклади слів або висловів у поширеному контексті в одномовному, двомовному та багатомовному блоках текстів, як бітекст або пам'ять перекладів;
 8. Бітекст – це наслідок злиття первинного тексту та його перекладу, що може бути пізніше проаналізованим за допомогою програм для повнотекстового пошуку або конкордансу;
 9. Програмне забезпечення для управління проектами, за

Засоби та інструменти автоматизованого

перекладу:

- 10. Системи управління пам'яттю перекладів (частина програми, за допомогою якої опрацьовуються запити на виділення і звільнення оперативної пам'яті або запити на включення заданого поля пам'яті в адресний простір процесора), що складаються з бази даних сегментів тексту на первинній мові та їх перекладів на одну та більше цільових мов;

- 12. Програми для майже повністю автоматичних перекладів, але користувач може вносити поправки у сумнівних випадках. Цілі такі

Переваги і недоліки автоматизованого

Переваги: **перекладу**

Висока швидкість.

Низька вартість.

Доступ до послуги.

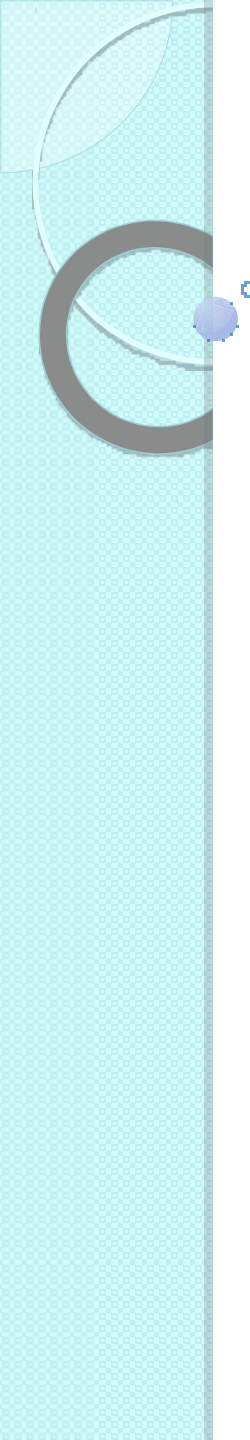
Конфіденційність.

Універсальність.

Переклад даних в Інтернеті.

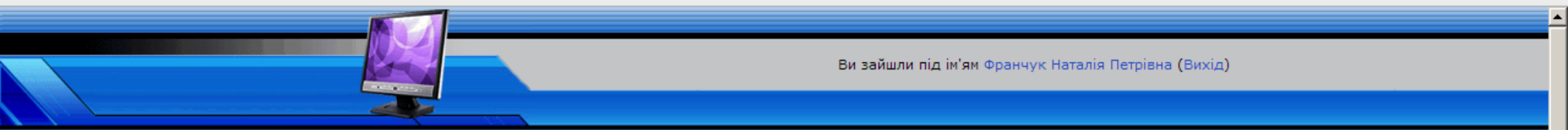
Одноманітність стилю й
використовуваної термінології.

Відсутність витрат на форматування.



Доцільність автоматизованого перекладу

- при абсолютному незнанні мови з якої потрібно перекласти текст;
- у разі необхідності одержати переклад швидко, наприклад, при перекладі Web-сторінок;
- для створення підрядкового перекладу – чернетки, що використовується для повноцінного перекладу;
- у разі пересилання документів іноземним партнерам.



Ви зашли під ім'ям Франчук Наталія Петрівна (Вихід)

Люди

- Учасники

Діяльності

- Завдання
- Ресурси
- Тести
- Форуми
- Чати

Пошук по форумах

Застосувати

Розширений пошук

Керування

- Редагувати
- Параметри
- Призначати ролі
- Журнал оцінок
- Групи
- Резервування курсу
- Відновлення курсу
- Імпорт ресурсів
- Очищення курсу
- Звіти

Структура за темами

Комп'ютерний переклад



- Новини
- Форум
- Чат

- Рекомендована література
- Вступна лекція
- Вимоги до оформлення лабораторної роботи

1 Модуль 1

- П.Р. №1. **Тема:** Переклад як інтелектуальна діяльність
- Теоретичний матеріал_1п
- Стаття - Комп'ютерний переклад

Останні новини

Додати нову тему...

31 бер 01:57
Франчук Наталія Петрівна
Перенесення заняття ще...
Старі гілки ...

Незабаром

- Завдання Л.Р. №2
неділя, 21 квітня
- Завдання П.Р. №6
понеділок, 22 квітня
- Завдання Л.Р. №3
четвер, 25 квітня

Переглянути календар...
Нова подія...

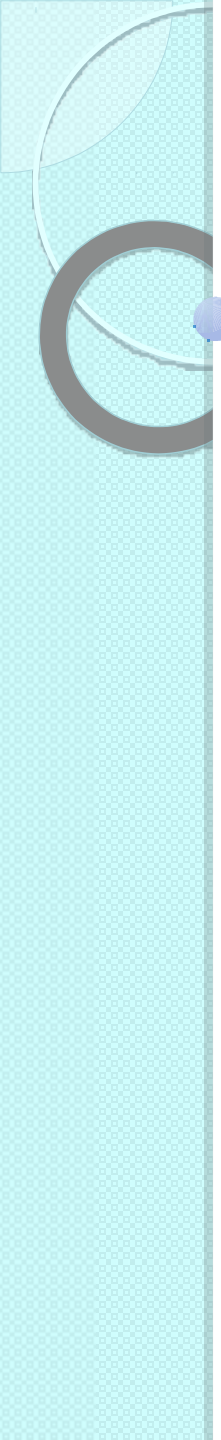
Останні дії

Доступно з середа 17 квітня
2013 10:51
Повний звіт щодо діяльності
за останній час


Відновлення курсу:
Оновлений Завдання:
Завдання Л.Р. №2



Дякую за увагу!




Дескриптор (лат. describo — описую) – лексична одиниця (слово, словосполучення) інформаційно-пошукової мови, за допомогою якої можна описати основний смисловий зміст документів. Дескриптори використовують також для формулювання інформаційних запитів при пошуку документів у інформаційно-пошуковій системі.



Конкорданс — (англ. *concordance* — згода, відповідність, лат. *conncordare* — узгоджуватися, приводити до згоди) — особливий тип словника, в якому кожне слово або поняття розташовані в алфавітному порядку з мінімальним контекстом і всіма випадками вживання у цьому тексті, список слововживань з відсиланнями до всіх контекстів.

Конкорданс інколи визначають як словник сполучуваності мовних одиниць, словник контекстів або словопоказчик з контекстом.



Бітекст (Паралельний текст) – це текст мовою оригіналу разом з його перекладом на іншу мову.

Великі збірки паралельних текстів називаються "паралельним корпусом" (англ. **parallel corpora**).

У процесі перекладу речення можуть розділятися, зливатися, видалятися, вставлятися або змінювати свою послідовність. У зв'язку з цим вирівнювання часто стає складним завданням.